

Statistical and analytical study of translation content In Maalem magazine

Mahdia BenIssa *

Scientific and Technical Research Center for the Development of the Arabic Language - Tlemcen Unit - Algeria
nabilatlem@yahoo.fr

Benmalek asma

About Bekr Belkaid University - Tlemcen, Algeria.

benmalek.asma@live.fr.

DOI:10.33705/1111-018-001-011

Received: 17/03/2025

Accepted: 17/05/2025

Published: 25/06/2025

***Corresponding Author**

Citation :

BenIssa,M. (2025).

Benmalek,A. (2025).

Statistical and analytical study of
translation content

In Maalem magazine Maalim

I(1), 139-149

Abstract:

Since its establishment, the High Council of the Arabic Language has strived to develop a comprehensive strategy for translation in Algeria. This has been achieved through a series of initiatives, including the translation of guides into Arabic across various fields to serve the national community. The council has also contributed to the creation of functional, bilingual, or trilingual guides for specific ministries. Furthermore, it has actively promoted rigorous scientific publishing through the 'Maalim for Translation' journal and organized academic conferences addressing translation and its related issues. These conferences have provided a platform for academics and translation experts to discuss a range of concerns, such as the conditions for revitalizing translation in Algeria, the relationship between the Arabic language and translation, and the role of translation as a bridge between languages.

In this research, we have conducted and presented an applied study of the translated content in the 'Maalim' journal from its inception until 2023.

Keywords: High Council of the Arabic Language; Translation; Maalim Journal; Statistical analytical study.

Maalim

© 2025 The Author(s).

Published by the High council of the Arabic
language.

This is an open access article
under the [CC BY license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



دراسة إحصائية تحليلية للمحتوى الترجمي في مجلة معالم

أ.د. مهديّة بن عيسى

مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية- وحدة تلمسان-، الجزائر

د. أسماء بن مالك

جامعة أبي بكر بلقايد- تلمسان، الجزائر.

الملخص:

سعى المجلس الأعلى للغة العربية منذ تأسيسه لوضع مقاربة لاستراتيجية الترجمة في الجزائر، من خلال مجموعة من التدابير كترجمة الأدلة إلى اللغة العربية، في عدّة مجالات خدمة للمجتمع الوطني، والإسهام في إنجاز أدلة وظيفيّة لوزارات معيّنة ثنائيّة أو ثلاثيّة اللّغة، كما عمل على دفع عجلة النّشر العلميّ الرّصين في مجلة معالم للترجمة، ونظّم الملتقيات العلميّة التي تهتم بالترجمة وقضاياها حيث عالج فيها أكاديميون ومختصّون في التّرجمة جملة من الانشغالات: كالترجمة وشروط إحيائها في الجزائر، اللّغة العربيّة والتّرجمة، الترجمة بريد اللّغات... وقد تتبّعنا وعرضنا في بحثنا هذا دراسة تطبيقية للمحتوى الترجمي في مجلة معالم منذ تأسيسها إلى غاية سنة 2023.

الكلمات المفتاحيّة: المجلس الأعلى للغة العربية؛ الترجمة؛ مجلة معالم؛ دراسة إحصائية تحليلية.

1- المقدمة: لقد ارتبط وجود الترجمة في الجزائر تعليمًا وتداولًا ابتداءً من فترة الاحتلال الفرنسي للبلاد، حيث يمكن أن نتحدّث في هذا الإطار عن الجذور الأولى لتعليم التّرجمة في الجزائر المستعمرة، والتي كرّست لها وضعيّة الازدواجيّة اللّغويّة آنذاك، فكان من أهداف الإدارة الفرنسيّة إبّان فترة الاحتلال:

✓ نشر الثّقافة الفرنسيّة وتعميم استعمال اللّغة الفرنسيّة؛

✓ التّصدي للغة القوميّة العربيّة؛

✓ إحلال اللّغة الفرنسيّة محل اللّغة الوطنيّة؛

✓ غلق جميع المدارس الرسميّة العربيّة؛

✓ طمس معالم الهويّة الوطنيّة ومحاربة مقوماتها.

لم تُبق الإدارة الفرنسيّة سوى ثلاث مدارس أسّستها في 1850 بغرض تخريج مجموعة من الموظفين في المجال الديني والقضائي خصوصًا، وقد تكوّن على مستوى هذه المؤسّسات التعليميّة مزدوجو اللّغة (فرنسيّة-عربيّة) الذين أصبحوا في عهد الاستقلال مترجمين. ومن هنا أدركت الإدارة الفرنسيّة أن إدخال دروس التّرجمة من الفرنسيّة إلى العربيّة أو العكس في مناهج التّدريس يخدم غرضين اثنين هما:

- تعليم اللّغة الفرنسيّة ونشرها في البلاد؛

- إعداد مترجمين ليكونوا بمثابة وسطاء بينها وبين الأهالي.

فبرزت الممارسة التّرجميّة، وأصبحت وظيفة المترجم من الوظائف البارزة والمهمّة في هياكل الحماية الفرنسيّة في بلدان المغرب العربي والجزائر خصوصا¹. أمّا بعد الاستقلال؛ بقيت اللّغة الفرنسيّة هي الطّاغية على الممارسات الكتابيّة والشفهيّة، فعمدت الجزائر إلى محاولة إحياء اللّغة الوطنيّة بتجسيد مشروع التّعريب رغبة منها في إعادة بعث اللّغة العربيّة لغة التّعاملات في المؤسّسات الرسميّة والعموميّة، فبدأ التّفكير في إنشاء مدارس ومؤسّسات تعليميّة، وكذا مراكز بحث اصطلاحية لتعميم استعمال اللّغة العربيّة.

2- هياكل ومؤسّسات الترجمة في الجزائر:

1-2. المدرسة العليا للترجمة: أنشئت بمبادرة من اليونسكو من أجل التّكفل بمهمة التّعريب² في الجزائر ومن أهداف إنشائها نذكر مايلي:

- تكوين هيئة مترجمين معربين يتمتّعون بثقافة عامة واسعة وكفاءة عالية، ليشغلوا مهام بمصالح العلاقات الخارجيّة والمصالح العموميّة والمنظّمات الدوليّة وغيرها؛
- تكوين مترجمين متخصصّين في المجالات العلميّة والتقنيّة، ليعملوا بالمصالح الفنيّة ومراكز الأبحاث والمختبرات وغيرها من المواقع التقنيّة.

وبعد سنوات تم إلحاق المدرسة العليا للترجمة بمعهد اللّغات الأجنبيّة بجامعة الجزائر، ثم أنشئ قسم الترجمة في ذات الجامعة سنة 1975، ليحوّل لاحقا إلى معهد متخصصّ في التّرجمة التحريرية والفوريّة أوكلت له مهمّة التّكوين في التّرجمة على عدة مستويات:

✓ على صعيد اللّيسانس: يتم تكوين مترجمين وتراجمة مهنيّين؛

✓ في إطار الدراسات العليا، يتم تكوين إطارات جامعية من صنف أساتذة مساعدين³.

2-2. المعهد العالي العربي للترجمة: هو هيئة تعليميّة وعلميّة تابعة للأمانة العامة لجامعة الدول العربيّة أنشئ عام 2003 في الجزائر، بهدف تكوين مترجمين محترفين ذوي مستوى عال، وهذا من أجل سد النّقص الكبير الموجود في هذا التّخصص بالوطن العربي؛ إضافة إلى التّكوين؛ يضطلع المعهد بمهمة إنجاز الدّراسات في مجالات التّرجمة المتعدّدة وتوفير المادة العلميّة للباحثين والدارسين.

وتمّ استقبال أول دفعة من الطّلبة في المعهد سنة 2006؛ في اختصاصي التّرجمة التحريرية والتّرجمة الشّفهيّة؛ وفتح المعهد أبوابه للطلبة من مختلف ربوع العالم العربي بموجب امتحان قبول، وتكون مدّة الدّراسة فيه سنتين تتوّجان بإعداد رسالة يشرف عليها أحد أساتذة المعهد الذين تم انتقاؤهم على أساس خبرتهم في مجال تعليميّة التّرجمة وكذا في التّرجمة الاحترافيّة⁴.

3-2. الجامعات: لقد تمّ استحداث أقسام للتّرجمة على مستوى كليّات الآداب واللّغات في عدّة جامعات مثل: الجزائر، تيزي وزو، عنابة، قسنطينة، تلمسان، معسكر، سيدي بلعباس، معهد الترجمة بوهراو وغيرها، واقتصر دورها على استقبال وتكوين الطلبة في طوري الماستر والدكتوراه فقط.

2-4. المجلس الأعلى للغة العربية: هو هيئة دستورية استشارية تابعة لرئاسة الجمهورية تعمل على:

- ازدهار اللغة العربية؛

- تعميم استعمال العربية في ميادين العلوم والتكنولوجيا؛

- الترجمة من اللغات إلى العربية.

وقد دأب المجلس منذ إنشائه على حركة علمية واسعة ونشطة تتمثل في تنظيم العديد من الملتقيات العلمية الوطنية والدولية والأيام الدراسية في حرم المجلس أو في مختلف الجامعات الوطنية؛ ملتقيات تمس قضايا اللغة العربية وهمومها وكذا محاولة عصرنتها بدمجها بالدراسات الحاسوبية والذكاء الصناعي ... كما أقيمت عدة ملتقيات حول الترجمة من العربية وإليها وهذا من خلال الاحتفال باليوم العالمي للترجمة في 28 سبتمبر من كل سنة. وخلال سنة 2023 وبعد تنصيب الأعضاء الجدد بتاريخ 26 جوان 2023 أحدثت حركة جديدة في قانون المجلس إذ غُيّرت المادة الثالثة وعُدلت لتصبح:

- الترجمة من وإلى اللغة العربية.

وبناءً على هذا التغيير المهم وضع السيد الرئيس الاستراتيجيات التالية:

- إحداث مديرية الترجمة: التي تضم 24 إطارا من مديري دراسات إلى مكلفين بالتلخيص إلى ترجمة ...؛ لكن في الوقت الراهن تتوفر المديرية على 3 مناصب للترجمة بالإضافة إلى مترجمة المجلس ليصبح عدد المترجمين 4 يتقنون 3 لغات؛

- إنشاء مديرية فرعية للترجمة؛

- تدعيم الترجمة من وإلى العربية وذلك بإعطاء الأولوية للغات الأممية: الصينية، الإنكليزية، الفرنسية، الروسية، الإسبانية. فلأول مرة تُرجمت أدلة من الروسية إلى اللغة العربية ووضعت أيضا ناطقة.⁵

3- المجالات التي تعنى بالدراسات الترجمة في الجزائر: لقد أنشأ مجموعة من الأساتذة مخابر بحثية تهتم بالدراسات الترجمة والقضايا الخاصة بالترجمة في مختلف جامعات الجزائر؛ ليتم نشر أعمال هذه الدراسات والأبحاث في مجلات علمية محكمة رصينة ومصنفة في المنصة الوطنية للنشر العلمي الإلكتروني ASJP ، والتي تسلط الضوء على مختلف قضايا الترجمة وهمومها في الجزائر، إدراكا منهم بدورها الفاعل والفعال في دفع عجلة البحث العلمي في الجزائر وتطويره وإضافة مادة علمية نوعية للنتاج البحثي الوطني؛ وفيما يلي جدول لأهم المجالات الخاصة بالترجمة في المنصة الوطنية للنشر العلمي الإلكتروني:

جدول (01): المجالات العلمية التي تعنى بالترجمة في الجزائر.

عنوان المجلة	مؤسسة الانتماء	صنفها
Cahiers de Traduction	جامعة الجزائر 2	C
الترجمة وتعدّد التخصصات	جامعة الجزائر 2	غير مصنفة
Journal of Languages and Translation	جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف	B
Revue internationale de Traduction Moderne	جامعة منتوري قسنطينة	غير مصنفة
Traduction et Langues	جامعة وهران 2	B
في الترجمة	جامعة عنابة	C
معالم	المجلس الأعلى للغة العربية	C
مجلة آفاق ترجمية	جامعة وهران 1	غير مصنفة
مجلة المترجم	جامعة وهران 1	C
ALTRALANG Journal	جامعة محمد بن أحمد وهران 2	B
Revue de Didactique, Linguistique et Traduction	المدرسة العليا للأساتذة مستغانم	غير مصنفة

يمثل الجدول المرفق المجالات العلمية المحكّمة الخاصّة بالترجمة وقضاياها في الجزائر، المصنّفة في البوابة

الوطنية للنشر العلمي، 4 مجلات مصنّفة صنف B، و4 مجلات صنف ج، و4 غير مصنّفتين.

4- تقديم مجلة معالم: هي مجلّة محكّمة، نصف سنويّة، تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربيّة بالجزائر، تأسّست سنة 2009، تهدف إلى الإسهام في ترقية البحث العلمي في حقل الترجمة وتشجيع حركة الترجمة من اللغة العربية وإليها. تعنى المجلة بنشر الأبحاث الأكاديمية والعلمية، النظرية منها والتطبيقية والنقدية الأصيلة والجادة المتعلقة بشتى فروع الترجمة العامة والمتخصصة في مختلف الحقول الأدبية والعلمية والتقنية، وبمختلف أشكالها القديمة والمستحدثة من ترجمة تحريرية وشفوية وترجمة بالنظر وترجمة سمعية-بصرية وترجمة مُحوسّبة وآلية وما تعلق بالذكاء الاصطناعي وغير ذلك، وفي عديد الميادين المختلفة. كما تنشر المجلة مقالات ذات صلة باللّسانيات ومجالاتها التطبيقية.⁶

1-4. المقالات الخاصة بالترجمة في مجلة معالم: حملت العديد من المجالات العلمية في الجزائر على عاتقها مهمة توسيع دائرة الدراسات التّرجمية تطبيقا وتنظيرا ومن أهم هذه المجلات نجد مجلة معالم التي تُعد من المجالات الرائدة في مجال الترجمة والدراسات التّرجميّة؛ فقد أنشئت انطلاقا من الحاجة الملحة إلى وجود وعاء علمي يُعنى بالدراسات والأبحاث المختصة في الترجمة ونظرياتها، وضرورة تشجيع الباحثين والأكاديميين على نشر

أبحاثهم ودراساتهم العلمية التي تعالج مختلف القضايا التي تمس واقع البحث العلمي؛ والتّهوض بالدراسات الأكاديمية في حقل الترجمة بالجزائر. ومن أجل تبيان الجانب المشرق والإيجابي للنشر العلمي الإلكتروني في الحقل التّرجمي قمنا بتسليط الضوء على الجهود التي يبذلها المجلس الأعلى للغة العربية وهذا من خلال الإنجازات التي حققتها وتحققها مجلة معالم ومدى إسهامها في النهوض بالإنتاج العلمي والفكري من خلال تعزيز ودعم مشاركة مختلف النّخب العلميّة في الجزائر وخارجها أساتذة كانوا أو طلبة في حقل الترجمة باعتبارها علماً وصناعة وتخصّصاً قائماً بذاته. وسوف نقوم بعرض كل المقالات الخاصة بالترجمة بكل أنواعها على أن نحلل ونعلق بعد الانتهاء من تصنيف وحساب تكرار المقالات.

2-4. دراسة إحصائية للمحتوى الترجمي في المجلة: قطعت مجلة معالم -حتى 2023- أربع عشرة سنة (14) من الإنتاج العلمي المتنوّع، صدر خلالها ثلاثون (30) عددا في أربعة عشر مجلدا يتخلّلها 386 مقالا متنوّعا حسب المجالات التي تستقبل فيها المجلة المقالات المرسل إليها، وهي كالآتي:

- الترجمة والترجمة الفورية؛
- اللّسانيات والترجمة؛
- اللّغات والترجمة؛
- المعجمية والمصطلحية؛
- اللّغة واللّغويات.

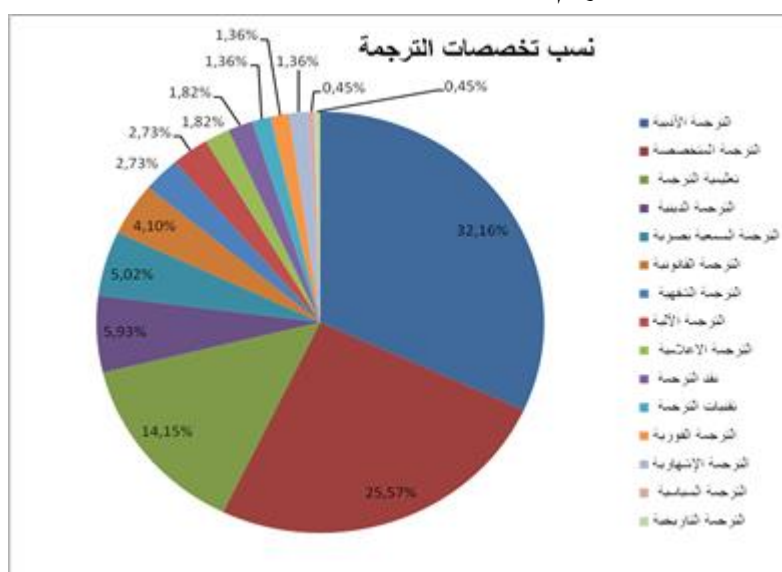
وبعد الاطلاع على كل المقالات كما ذكرنا سابقا أحصينا أكثر من 310 مقالا في الترجمة بجميع أنواعها وفي شتى المجالات. وقد لا نبالغ إذا قلنا إنّها قد أسهمت في إرساء تقاليد علميّة رصينة، واضعة علامة تحوّل في المسار الترجمي في الجزائر، إذ أنّها تصب اهتمامها دائما حول البحوث الجيدة التي تتسم بالرزانة العلميّة والطابع الأكاديمي خاصة وأنّها تخضع للتحكيم من طرف ثلة من خيرة أساتذة وباحثين في الجامعات الجزائرية، كما أنّ المجلة تُوفّر المعلومات الحديثة وتتيحها على نطاق أوسع لمواكبة المستجدات التي تطرأ على حقل التّرجمة، وبفضل أدوات التخزين الرقميّة، فإنّ عمليّة توثيق الإنتاج الفكري (Archive) ستكون أنجع وأضمن من الأساليب التقليديّة بغية الحفاظ عليها وتوريثها للأجيال القادمة.⁷

بعد تصنيفنا للمقالات الخاصة والتي تناولت الترجمة بمختلف أنواعها (الأدبية، والمتخصصة، تعليمية الترجمة، الترجمة الدينية، الترجمة السمعية البصرية، الترجمة القانونية والترجمة الشفهية، الترجمة الآلية...) وفي تخصصات أخرى، وبلغات مختلفة منها العربية والفرنسية والإنكليزية، والإسبانية، ... وقد أحصينا أكثر من 34 مقالا باللغات الأجنبية قمنا بترجمة عناوينها إلى اللغة العربية، ثم قمنا بإحصاء وتصنيف وترتيب كل المقالات حسب تخصّصها في الجدول الآتي:

جدول (02): جدول خاص بتكرارات ونسب تخصصات الترجمة.

الرقم	نوع الترجمة	تكرارها	نسبتها
01	الترجمة الأدبية	73	%32,16
02	الترجمة المتخصصة	57	%25,57
03	تعليمية الترجمة	31	%14,15
04	الترجمة الدينية	13	%5,93
05	الترجمة السمعية البصرية	11	%5,02
06	الترجمة القانونية	09	%4,10
07	الترجمة الشفهية	06	%2,73
08	الترجمة الآلية	06	%2,73
09	الترجمة الاعلامية	04	%1,82
10	نقد الترجمة	04	%1,82
11	تقنيات الترجمة	04	%1,36
12	الترجمة الفورية	04	%1,36
13	الترجمة الإشهارية	03	%1,36
14	الترجمة السياسية	01	%0,45
15	الترجمة التاريخية	01	%0,45
16	المجموع	227	

الشكل رقم (01): يمثل نسباً لتخصصات الترجمة.



- تباينت أعداد ونسب المقالات التي تناولت الترجمة والقضايا العلمية المختلفة الأخرى؛ فقد تصدرت الترجمة الأدبية عرش الترتيب بنسبة قُدرت بـ 32.16% وبإجمالي 73 مقالة عالجت مجموعة من المواضيع أهمها:
- ترجمة الكتب ومراجعتها؛
 - ترجمة الروايات؛
 - الإبداع في ترجمة النصوص والأبيات الشعرية؛
 - ترجمة الصور الفنية: الاستعارة، الكناية، التعابير الاصطلاحية...؛
 - الإحياءات الثقافية؛
 - المقرئية في الكتب المترجمة الموجّهة للأطفال؛
 - ترجمة المضمون التربوي في أدب الأطفال: كالخرافات، والأساطير...؛
 - ترجمة مفاهيم السيميائيات السردية؛
 - الأدب الجزائري بين الترجمة الإبداعية والصناعة الأيديولوجية.
- وهذا يعكس مكانة الأدب في الترجمة، حيث تتطلب الأعمال الأدبية مهارات لغوية وإبداعية عالية للحفاظ على الأسلوب والمعنى، كما قد يكون ناتجاً عن زيادة الاهتمام بالأدب العالمي.
- أما الترجمة المتخصصة فقد احتلت المرتبة الثانية بنسبة قدرت 25,57%، وبإجمالي 57 مقالا عالجت مواضيع تهم الترجمة والمصطلح في عمومها بغض النظر عن المجال مثل:
- ترجمة المصطلح في العلوم الانسانية والاجتماعية: المصطلح اللساني؛ المصطلح السيميائي، المصطلح الأدبي...
 - ترجمة المصطلحات في المجال العلمي والتكنولوجي: المصطلحات التقنية؛ المصطلحات الطبية، المصطلحات القانونية، المصطلحات الاقتصادية...؛
 - ترجمة المصطلح المتخصص بين التنظير والتطبيق؛
 - إشكالية نقل اللّواصق في ترجمة المصطلح العلمي إلى اللّغة العربيّة؛
 - بالإضافة إلى قضايا المعجم في ميزان الترجمة المتخصصة عند مثلاً: عبد السلام المسدي في قاموس اللّسانيات، وأيضاً عند عبد الجليل مرتاض في القاموس الوجيز الخاص بالمصطلحات اللّسانية.
- وهذا يعكس الحاجة المتزايدة لترجمة محتوى دقيق ومتخصص، خاصّة في ظلّ العولمة وانتشار الأبحاث والابتكارات في مختلف المجالات.
- أما المقالات الخاصة بتعليميّة التّرجمة فقد جاءت بنسبة 14,15% بمعدل 31 مقالا عالجت مواضيع مهمة تمسّ تعليميّة التّرجمة في الجامعات الجزائرية وفي الوطن العربي ككل؛ مواضيع أخرى مثل:
- تدريس الترجمة وتعليميّة اللّغات؛
 - المدونات اللّغوية في تعليميّة الترجمة؛

- مناهج تعليم الترجمة في الجزائر؛
- تقويم الخطأ في تعليمية الترجمة الأدبية دراسات تطبيقية لعينات عدة؛
- فاعلية الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية وتحديات التعليم عن بعد.
- وتدلّ هذه النسبة على أهمية الترجمة في المجال التعليمي، سواء في نقل المناهج الدراسية، أم ترجمة الأبحاث، أم تسهيل التعلم بين الثقافات المختلفة.
- كما يعكس أيضا دور الترجمة في دعم العملية التعليمية وتعزيز تبادل المعرفة.
- أما تخصص الترجمة الدينية فقد حلت في المرتبة الرابعة بمعدل 13 مقالا ونسبة 5,93%، عالجت مواضيع حساسة ومهمة منها:
- البعد الإيديولوجي في ترجمة معاني القرآن؛
- القصة القرآنية في ترجمات القرآن الكريم،. ترجمة بلاشير أنموذجا؛
- أثر الترجمة في تأويل معاني ومقاصد القرآن الكريم؛
- يشير ذلك أيضا إلى استمرار دور الترجمة في نقل التعاليم الدينية عبر اللغات والثقافات.
- الترجمة السمعية بصرية فقد جاءت في المركز الخامس بـ 11 مقالا بمعدل 5,02% وعالجت ما يلي:
- الترجمة والسترجة في القطاع السمعي البصري؛
- المضامين الثقافية في الترجمة السمعية البصرية؛
- رهانات الترجمة السمعية البصرية؛
- تُظهر هذه النسبة أهمية الترجمة في مجالات الإعلام، مثل ترجمة الأفلام، البرامج التلفزيونية، وألعاب الفيديو.
- فمع تزايد انتشار خدمات البث الرقمي، يمكن أن تزداد الحاجة إلى هذا النوع من الترجمة في المستقبل.
- أما باقي التخصصات الترجمة فمواضيعها مختلفة ونسبها أقل مقارنة بباقي الترجمات وفي حقيقة الأمر عالجت هي أيضا قضايا ترجمة مهمة.
- وخلاصة القول:**
- تهيمن الترجمة الأدبية والمتخصصة على المقالات المنشورة بنسبة تتجاوز 57%، مما يعكس الأهمية الكبيرة لهذين النوعين؛
- هناك تزايد ملحوظ في الترجمة التعليمية والدينية، مما يشير إلى الاهتمام الكبير بنقل المعرفة وترجمة النصوص الدينية عبر اللغات الأخرى؛
- تلعب الترجمة السمعية البصرية والقانونية دورًا مهمًا، ولكن بدرجة أقل مقارنة بالأدبية والمتخصصة؛ كما تُظهر تأثير التكنولوجيا ووسائل الإعلام في العصر الحديث؛

- لا تزال الترجمة الشفهية والآلية في مستوى متواضع، وقد تشهدان نموًا مع تطور التكنولوجيا والاحتياج الفوري للترجمات المباشرة، والتي ستظهر تطورًا في استخدام الذكاء الاصطناعي في هذا المجال.
- الخاتمة:** إنّ الترجمة علم يشمل العديد من المجالات والتخصصات المختلفة، وأسهم إلى حدّ كبير في تطوير الشعوب والأمم من خلال البحوث والأعمال المترجمة في مجالات تساعد في الارتقاء والتطور، فكل دولة تسعى لوضع خطط واستراتيجيات لذلك، حيث قمنا في بحثنا هذا بمحاولة إبراز جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في مجال تفعيل ووضع مقاربات استراتيجية للترجمة وذلك بدراسة تطبيقية على مجلة معالم وجملة من أعمال الملتقى الخاص بالترجمة لنخلص في الأخير إلى جملة من النتائج أهمها ما يلي:
- يوجد في الجزائر هيئات علمية مختلفة تعمل في مجال الترجمة بمختلف حقولها؛
- المجلس الأعلى للغة العربية هيئة دستورية علمية لغوية بامتياز يعمل على ازدهار اللغة العربية، وتعميم استعمال العربية في ميادين العلوم والتكنولوجيا؛ وتحديث ألفاظها وفق مقتضيات العصر؛
- من مهام المجلس أيضا تفعيل الترجمة من اللغات إلى العربية؛
- مجلة معالم رائدة في مجال النشر العلمي في حقل الترجمة، إذ تعتبر منفذا تلجأ إليه النخب العلمية على اختلاف رتبها لأسباب عديدة نذكر منها:
- حداثة المعلومات التي تحتوي عليها المقالات التي تُنشر بها، إضافة إلى كونها مصدر سخي ينهل منه الطلبة خاصة المعلومات التي تخدم مواضيع دراساتهم؛
- يسعى معظم الأكاديميين إلى النشر في مجلة معالم نظرا لجودة التحكيم ونسبة المرئية التي تتمتع بها المجلة؛
- يسعى المجلس الأعلى للغة العربية لوضع مقاربة لاستراتيجية الترجمة في الجزائر، من خلال الدفع بعجلة النشر العلمي الرصين في مجلة معالم والذي سيضيف قيمة علمية ويثري المكتبة الوطنية.

قائمة المراجع:

الكتب:

1. المجلس الأعلى للغة العربية، مجموعة من الباحثين، ربع قرن من العطاء، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، 2023.

المجلات:

1. علي القاسمي، الترجمة في تجربة المغرب العربي، مجلة العربية والترجمة، المنظمة العربية للترجمة، العدد9، 2012.

2. مليكة باشا، الترجمة في الجزائر: بين الواقع والآفاق، مجلة البدر، المجلد10، العدد2، سنة 2018.

3. بن شريف محمد هشام، فاعلية النشر الإلكتروني في توسيع دائرة الدراسات الترجمة مجلة معالم للترجمة أنموذجا، مجلة معالم، المجلد13، عدد خاص، 2022.

مواقع الشبكية:

1. الموقع الرسمي للمعهد العالي العربي للترجمة على الشبكة:

2. https://web.archive.org/web/20230921162012/https://isat-al.org/Main_Ar/

3. موقع مجلة معالم في المنصة الوطنية للنشر: <https://asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/237>

4. الهوامش:

¹ - ينظر: علي القاسمي، الترجمة في تجربة المغرب العربي، مجلة العربية والترجمة، المنظمة العربية للترجمة، العدد9، 2012، ص: 11.

² - لقد تم إنشاء المدرسة العليا للترجمة في سنة 1963 بمبادرة من اليونسكو نظيرة لمدرسة باريس، دورها تكوين مترجمين يتولون مهمة التعريب.

³ - ينظر: مليكة باشا، الترجمة في الجزائر: بين الواقع والآفاق، مجلة البدر، المجلد10، العدد2، سنة 2018، ص: 1564.

⁴ - ينظر: الموقع الرسمي للمعهد العالي العربي للترجمة على الشبكة:

https://web.archive.org/web/20230921162012/https://isat-al.org/Main_Ar/

⁵ - ينظر: مجموعة من الباحثين، ربع قرن من العطاء، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، 2023، ص: 74-75.

⁶ - ينظر: موقع المجلة في المنصة الوطنية للنشر: <https://asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/237>

⁷ - ينظر: بن شريف محمد هشام، فاعلية النشر الإلكتروني في توسيع دائرة الدراسات الترجمة مجلة معالم للترجمة أنموذجا، مجلة معالم، المجلد13، عدد خاص، 2022، ص: 35.